

JAN PAWEŁ /imie zakonne Mateusz/ KOZŁOWSKI  
TŁUMACZ TEODORETA

Historia polskiej patrystyki nie jest jeszcze sprawą zamkniętą. Przed kilkunastu laty ubolewałem, że nie mamy jej bibliografii, jej historii itp. Te rażące białe plamy zostały już częściowo wypełnione, ponieważ mamy wreszcie "Zarys dziejów patrystyki", pióra Jana Szymusiaka. Jednakże to skądinąd wartościowe opracowanie ma luki, które trzeba będzie w przyszłości stopniowo uzupełniać. Wynurzają się bowiem nowe nazwiska, nie wspomniane ani przez Szymusiaka, ani przeze mnie w alfabetycznym rejestrze polskich patrologów pt. "Patrystyka w Polsce" ogłoszonym w "Słowniku wczesnochrześcijańskiego piśmiennictwa" /Poznań 1971, s.578-584/. Należy zauważyć jeszcze, że zarówno Szymusiak, jak i ja, uwzględniliśmy zasadniczo pozycje ogłoszone drukiem, pomijając rękopisy. Jednakże pełny obraz ruchu umysłowego danej epoki, czy danego twórcy możemy uzyskać po uwzględnieniu rzeczy nie tylko ogłoszonych, ale i pozostających w szufladzie, czy w archiwum. Z tej właśnie dziedziny chcę przedstawić pewną, nieznaną dotąd, nowość.

Wydany ostatnio "Rocznik Biblioteki Polskiej Akademii Nauk w Krakowie" /Rok XXV 1980; Wrocław 1980/ zamieszcza na s.167-188 artykuł Barbary Szornel: "Z prac Towarzystwa Naukowego Krakowskiego. Cz.1: Nauki społeczne i humanistyczne". Zasadniczy zrab tej publikacji stanowi bibliografia nie opublikowanych prac członków Towarzystwa, zachowanych w Krakowskim Oddziale Archiwum PAN. Na s.184 czytamy:

"243. Kozłowski Mateusz: Przekład nowy "O opatrznosci" Teodoreta biskupa Cyru. Cz.1 - Sygn. TNK-2, K.98. Posiedzenie 15.XII.1828.

244. Kozłowski Mateusz: Przekład nowy "O opatrności"  
Teodoreta biskupa Cyru. Cz.2 - Sygn. TNK-2, K.103.  
Posiedzenie 9.XI.1829.

245. Kozłowski Mateusz: Przekład nowy "O opatrności"  
Teodoreta biskupa Cyru. Cz.3 - Sygn. TNK-2, K.117. Po-  
siedzenie 9.I.1832.

246. Kozłowski Mateusz: Przekład nowy "O opatrności"  
Teodoreta biskupa Cyru. Cz.4 - Sygn. TNK-2, K.126 v.  
Posiedzenie 14.I.1833".

Jak wiadomo po Teodorecie /+ ok. 466/ zachowało się  
10 /dziesięć/ mów "O opatrności" /PG 83,555-574/. Chodziło-  
by o zbadanie, czy Kozłowski przetłumaczył wszystkie mowy,  
czy tylko niektóre, i jaką wartość ma przekład; jeśli jest  
dobry, czy nie należałoby ich opublikować chociaż częściowo?

O samym Janie Pawle Kozłowskim /1759-1839/ niezbędne  
informacje i bibliografię podają Renata Dutkova i Robert  
Świętochowski OP w Polskim Słowniku Biograficznym 15/1970/  
21-23.

Opracowanie Kozłowskiego pozostawiam młodszemu kolegom.

Andrzej Bober SJ